

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ



ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету
іноземної філології
П.Ф. Морошкіна
_____ 2025

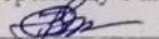
СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА
підготовки бакалавра
денної та заочної форм здобуття освіти

освітньо-професійна програма Переклад (англійський)
спеціалізації/предметної спеціальності 035.041 «Германські
мови та літератури (переклад включно), перша англійська»
спеціальності 035 Філологія
галузі знань 03 Гуманітарні науки


ВИКЛАДАЧ: **Сєдакова Маргарита Валеріївна**, доктор філософії, старший викладач
кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри теорії
та практики перекладу
з англійської мови

Протокол № 7 від 20 січня 2025 року
Завідувач кафедри теорії та практики
перекладу з англійської мови

 С.П. Запольських

Погоджено
Гарант освітньої програми

 С.П. Запольських

Зв'язок з викладачем (викладачами):

E-mail: margaritasedakova@hotmail.com

Сезн ЗНУ повідомлення:

Телефон: (061) 289-12-27 (кафедра)

Інші засоби зв'язку: *WhatsApp, Telegram*

Кафедра: теорії та практики перекладу з англійської мови, 2й корп. ЗНУ, ауд. 322 (3^й поверх)

1. Опис навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни є удосконалення теоретичних та аналітичних компетентностей студентів-бакалаврів, що включає глибоке розуміння основних принципів перекладознавства, здійснення перекладацького аналізу сучасних текстів різної спрямованості, виділяючи мовні, стилістичні та культурні особливості, що впливають на якість перекладу. Цей курс передбачає також і детальне обговорення впливу культури на адекватність перекладу та успішність комунікації. Дисципліна «Актуальні проблеми перекладознавства» входить до переліку дисциплін циклу загальної підготовки студентів-бакалаврів та відіграє важливу роль для майбутньої успішної професійної діяльності здобувачів.

Паспорт навчальної дисципліни

Нормативні показники	денна форма здобуття освіти	заочна форма здобуття освіти
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
Статус дисципліни	Обов'язкова	
Семестр	8-й	8
Кількість кредитів ECTS	3	
Кількість годин	90	
Лекційні заняття	16 год.	4 год.
Семінарські / Практичні / Лабораторні заняття	16 год.	4 год.
Самостійна робота	58 год.	82 год.
Консультації	згідно затвердженого розкладу на сайті ЗНУ	
Вид підсумкового семестрового контролю:	залік	
Посилання на електронний курс у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle)	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=1494	

2. Методи досягнення запланованих освітньою програмою компетентностей і результатів навчання

Компетентності/ результати навчання	Методи навчання	Форми і методи оцінювання
1	2	3
<p>ЗК 4: Здатність бути критичним і самокритичним</p> <p>ЗК 6: Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел</p> <p>ЗК 8: Здатність працювати в команді та автономно</p> <p>ЗК 10: Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу</p> <p>ЗК 11: Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях</p> <p>ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.</p> <p>ПРН 20. Теоретичні та аналітичні компетентності: демонструвати глибоке розуміння основних принципів перекладознавства, концепцій та типології перекладу; здійснювати перекладацький аналіз текстів, виділяючи мовні, стилістичні та культурні особливості, що впливають на якість перекладу; Інтегрувати культурний контекст у переклад, адаптуючи тексти відповідно до культурних відмінностей між мовами.</p>	<p>Наочні методи</p> <p>Словесні методи</p> <p>Метод формування пізнавального інтересу</p> <p>Практичні методи</p> <p>Практичні методи</p> <p>Словесні методи</p> <p>Метод формування пізнавального інтересу</p> <p>Практичні методи, Словесні методи</p>	<p>Усне опитування</p> <p>Практичний контроль, тестовий контроль</p> <p>Усне опитування, письмовий контроль</p> <p>Практичний контроль</p> <p>Усне опитування, тестовий контроль</p> <p>Усне опитування, письмовий контроль</p> <p>Практичний контроль</p> <p>Практичний контроль, Тестовий контроль</p>

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Main issues of translation studies

- 1.Перекладознавство. Актуальні проблеми та виклики.
- 2.Тенденції розвитку сучасної комунікації. Питання ефективної комунікації.
- 3.Культурні особливості при перекладі.

Змістовий модуль 2. Translation & Interpretation

1. Усний переклад
2. Письмовий переклад
3. Адаптований переклад

Змістовий модуль 3. Types of translation. Main challenges

1. Юридичний переклад
2. Науковий переклад
3. Переклад і медіакомунікації
4. Економічний переклад
5. Політичний переклад

Змістовий модуль 4. Important issues of translation studies

1. Питання перекладу ідіом і метафор
2. Проблеми перекладу неологізмів
3. Гумор і переклад
4. Етика і переклад
5. Багатомовність і переклад

4. Структура навчальної дисципліни

Вид заняття /роботи	Назва теми	Кількість годин		Згідно з розкладом
		о/д.ф.	з.ф.	
1	2	3	4	5
Лекція 1	Тема. Перекладознавство. Актуальні проблеми та виклики Перлік питань/завдань. 1) Теоретико-практичний тест на платформі Moodle 2) Discussion task на платформі Moodle	2		<i>раз на два тижні</i>
Практичне заняття 1	Тема. Тенденції розвитку сучасної комунікації Питання для розгляду 1. Ефективна комунікація. 2. Вербальна та невербальна комунікація. Завдання для виконання 3) Практичне завдання 1 на платформі Moodle	2		<i>раз на два тижні</i>
Самостійна робота	Тема. Computer-aided translation 1) Reading tasks 2) Writing tasks	8		<i>щотижня</i>
Лекція 2	Тема. Культурні особливості при перекладі Перлік питань/завдань. 1) Теоретико-практичний тест на	2		<i>раз на два тижні</i>

	платформі Moodle 2) Discussion task на платформі Moodle			
Практичне заняття 2	Тема. Усний переклад Питання до розгляду 1) Послідовний переклад. Основні виклики. 2) Синхронний переклад. 3) Практичне завдання 2 на платформі Moodle	2		<i>раз на два тижні</i>
Самостійна робота	Тема. Globalization and translation 1) Reading tasks 2) Writing tasks	8		<i>щотижня</i>
Лекція 3	Тема. Письмовий переклад Перлік питань/завдань. 1) Теоретико-практичний тест на платформі Moodle 2) Discussion task на платформі Moodle	2		<i>раз на два тижні</i>
Практичне заняття 3	Тема. Адаптований переклад Питання до розгляду 1) Теоретичні аспекти адаптованого перекладу 2) Приклади адаптованих перекладів творів, складних для сприймання 3) Практичне завдання 3 на платформі Moodle	2		<i>раз на два тижні</i>
Самостійна робота	Тема. Localization and translation 1) Reading tasks 2) Writing tasks	8		<i>щотижня</i>
Лекція 4	Тема. Юридичний переклад (основні виклики) Перлік питань/завдань. 1) Теоретико-практичний тест на платформі Moodle 2) Discussion task на платформі Moodle	2		<i>раз на два тижні</i>
Практичне заняття 4	Тема. Науковий переклад (проблемні питання) Питання до розгляду 1) Специфіка наукового перекладу. 2) Основні проблеми перекладу науково-технічних текстів 3) Практичне завдання 4 на платформі Moodle	2		<i>раз на два тижні</i>
Самостійна робота	Тема. Networking and volunteer translation 1) Reading tasks 2) Writing tasks	8		<i>щотижня</i>
Лекція 5	Тема. Переклад і медіакомунікації Перлік питань/завдань. 1) Теоретико-практичний тест на платформі Moodle 2) Discussion task на платформі Moodle	2		<i>раз на два тижні</i>
Практичне заняття 5	Тема. Економічний переклад (основні виклики та проблемні питання) Питання до розгляду 1) Специфіка економічного перекладу. 2) Основні проблеми перекладу економічних текстів	2		<i>раз на два тижні</i>

	3) Практичне завдання 5 на платформі Moodle			
Самостійна робота	Тема. Post-colonial literatures and translation 1) Reading tasks 2) Writing tasks	8		<i>щотижня</i>
Лекція 6	Тема. Політичний переклад Перлік питань/завдань. 1) Теоретико-практичний тест на платформі Moodle 2) Discussion task на платформі Moodle	2		<i>раз на два тижні</i>
Практичне заняття 6	Тема. Питання перекладу ідіом і метафор Питання для розгляду 1) Специфіка перекладу ідіом 2) Специфіка перекладу метафор 3) Практичне завдання 6 на платформі Moodle	2		<i>раз на два тижні</i>
Самостійна робота	Тема. Philosophy and translation 1) Reading tasks 2) Writing tasks	8		<i>щотижня</i>
Лекція 7	Тема. Проблеми перекладу неологізмів Перлік питань/завдань. 1) Теоретико-практичний тест на платформі Moodle 2) Discussion task на платформі Moodle	2		<i>раз на два тижні</i>
Практичне заняття 7	Тема. Гумор і переклад Питання для розгляду 1) Питання співвідношення гумору і перекладу. 2) Практичне завдання 7 на платформі Moodle	2		<i>раз на два тижні</i>
Самостійна робота	Тема. Semantic models and translation 1) Reading tasks 2) Writing tasks	8		<i>щотижня</i>
Лекція 8	Тема. Етика і переклад Перлік питань/завдань. 1) Теоретико-практичний тест на платформі Moodle 2) Discussion task на платформі Moodle	2		<i>раз на два тижні</i>
Практичне заняття 8	Тема. Багатомовність і переклад 1) Багатомовність і переклад 2) Практичне завдання 8 на платформі Moodle	2		<i>раз на два тижні</i>
Самостійна робота	Тема. Виконання індивідуального завдання (платформа Moodle)	2		<i>щотижня</i>

5. Види і зміст контрольних заходів

Вид заняття/ роботи	Вид контрольного заходу	Зміст контрольного заходу*	Критерії оцінювання та термін виконання*	Усього балів
1	2	3	4	5
Поточний контроль				
Практичне заняття №1, лекція 1	комплексні: теоретико- практичний тест, практичне завдання	1) тестові питання складені на основі презентації лекції 1, яка розміщена на платформі Мудл. 2) Практичне завдання розміщено на платформі Мудл	1)Тестові питання оцінюються «правильно/неправильно» Кількість питань – 10. Правильна відповідь оцінюється у 0,2 бала. 2)Правильно виконане завдання оцінюється в 5 балів. Частково правильно виконане завдання оцінюється в 2,5 бали.	2 5
Практичне заняття №2, лекція 2	комплексні: теоретико- практичний тест, практичне завдання	1) тестові питання складені на основі презентації лекції 2, яка розміщена на платформі Мудл. 2) Практичне завдання розміщено на платформі Мудл	1)Тестові питання оцінюються «правильно/неправильно» Кількість питань – 10. Правильна відповідь оцінюється у 0,2 бала. 2)Правильно виконане завдання оцінюється в 5 балів. Частково правильно виконане завдання оцінюється в 2,5 бали.	2 5
Практичне заняття №3, лекція 3	комплексні: теоретико- практичний тест, практичне завдання	1) Тестові питання складені на основі презентації лекції 3, яка розміщена на платформі Мудл. 2) Практичне завдання розміщено на платформі Мудл	1)Тестові питання оцінюються «правильно/неправильно» Кількість питань – 10. Правильна відповідь оцінюється у 0,2 бала. 2)Правильно виконане завдання оцінюється в 5 балів. Частково правильно виконане завдання	2 5

[illegible]

	практичне завдання	Мудл. 2) Практичне завдання розміщено на платформі Мудл	вильно» Кількість питань – 10. Правильна відповідь оцінюється у 0,2 бала. 2) Правильно виконане завдання оцінюється в 5 балів. Частково правильно виконане завдання оцінюється в 2,5 бали.	5
Практичне заняття №8, лекція 8	комплексні: теоретико-практичний тест, практичне завдання	1) Тестові питання складені на основі презентації лекції 8, яка розміщена на платформі Мудл. 2) Практичне завдання розміщено на платформі Мудл	1) Тестові питання оцінюються «правильно/неправильно» Кількість питань – 20. Правильна відповідь оцінюється у 0,3 бала. 2) Правильно виконане завдання оцінюється в 5 балів. Частково правильно виконане завдання оцінюється в 2,5 бали.	6 5
Усього за поточний контроль				60
Підсумковий контроль				
Залік	Теоретичне завдання	Питання для підготовки: 1. Translation strategies and tactics. 2. Scientific translation. 3. Terminology and translation 4. Philosophy and translation. 5. Translation and interpretation. 6. Globalization and translation 7. Interdisciplinarity in translation studies 8. Localization and translation. 9. Audiovisual translation. 10. Adaptation	1) Тестові питання оцінюються «правильно/неправильно» Кількість питань – 40. Правильна відповідь оцінюється у 0,5 балів.	20
	Практичне завдання	Детальний опис завдання на платформі Moodle		20
Усього за підсумковий контроль				40

Шкала оцінювання ЗНУ: національна та ECTS

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов’язковим повторним курсом)		

6. Основні навчальні ресурси

Рекомендована література

1. Doorslaer van L., Gambier Y. The Handbook of Translation Studies. John Benjamins publishing Company. 2021. 281p.
2. Chuanmao Dr.T. Contemporary Translation Studies. CSMFL publications. 2021. 229p.
3. Rathmann Ch., Stone Ch. Adam R. The Routledge Handbook of Sign Language Translation and Interpreting. Taylor & Francis. 2022. 604p.
4. Puchala-Ladzinska K. Interpreting: an Art, a Craft or a Superpower? V&R Unipress. 2024. 181 p.
5. Eva N.S., Ng., Ineke Crezee. Interpreting in Legal and Healthcare Settings. John Benjamins Publishing Company. 2020. 351p.

Інформаційні ресурси

1. Oxford Learner’s Dictionary. URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>
2. Tests for ESL Learners. URL: <http://www.learnenglish.de/englishtestspage.html>
3. British Council Learn English. URL: <http://learnenglish.britishcouncil.org/>
4. Learning English BBC. URL: <http://www.bbc.co.uk/learningenglish>
5. Free English Course and Lessons. URL: <http://www.learn-english-online.org>

7. Регуляції і політики курсу

Відвідування занять. Регуляція пропусків.

Відвідування занять обов’язкове, оскільки курс зорієнтовано на максимальну практику використання англійської мови. Інтерактивний характер курсу передбачає обов’язкове відвідування практичних занять. І викладач, і студенти постійно спілкуються англійською, не залежно від рівня володіння мовою. Будь ласка, беріть участь у обговоренні, навіть якщо соромитеся чи не впевнені у своїх знаннях.

Завдання мають бути виконані перед заняттями. Пропуски можливі лише з поважної причини. Студенти, які за певних обставин не можуть відвідувати практичні заняття регулярно, мусять впродовж тижня узгодити із викладачем графік індивідуального відпрацювання пропущених занять. Окремі пропущені завдання мають бути відпрацьовані на найближчій консультації впродовж тижня після пропуску. Відпрацювання занять здійснюється усно у формі співбесіди за питаннями, визначеними планом заняття. В окремих випадках дозволяється письмове відпрацювання шляхом виконання індивідуального письмового завдання.

Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем у

години консультацій. Накопичення відпрацювань неприпустиме.

Політика академічної доброчесності

Усі письмові роботи, що виконуються слухачами під час проходження курсу, перевіряються на наявність плагіату за допомогою спеціалізованого програмного забезпечення UniCheck. Відповідно до чинних правових норм, плагіатом вважатиметься: копіювання чужої роботи (есе) чи декількох робіт та оприлюднення результату під своїм іменем; створення суміші власного та запозиченого тексту без належного цитування джерел.

Кожний студент зобов'язаний дотримуватися принципів академічної доброчесності. Письмові завдання з використанням часткових або повнотекстових запозичень з інших робіт без зазначення авторства – це *плагіат*. Використання будь-якої інформації (текст, фото, ілюстрації тощо) мають бути правильно процитовані з посиланням на автора! Якщо ви не впевнені, що таке плагіат, фабрикація, фальсифікація, порадьтеся з викладачем. До студентів, у роботах яких буде виявлено списування, плагіат чи інші прояви недоброчесної поведінки можуть бути застосовані різні дисциплінарні заходи (див. посилання на Кодекс академічної доброчесності ЗНУ в додатку до силабусу). Роботи, у яких виявлено ознаки плагіату, до розгляду не приймаються і відхиляються без права перескладання. Якщо ви не впевнені, чи підпадають зроблені вами запозичення під визначення плагіату, будь ласка, проконсультуйтеся з викладачем.

Висока академічна культура та європейські стандарти якості освіти, яких дотримуються у ЗНУ, вимагають від студентів відповідального ставлення до вибору джерел.

Комунікація

Базовою платформою для комунікації викладача зі студентами є Moodle.

Очікується, що студенти перевірятимуть свою електронну пошту і сторінку дисципліни в Moodle та реагуватимуть своєчасно. Всі робочі оголошення можуть надсилатися через старосту, на електронну пошту, групи Viber/ Telegram та розміщуватимуться в Moodle. Будь ласка, перевіряйте повідомлення вчасно.

ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ

ГРАФІК ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ 2024-2025 н. р. доступний за адресою: <https://tinyurl.com/yckze4jd>.

НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ. Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмінь (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до Положення про організацію та методику проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9tve4lk>.

ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ. Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9pkmmp5>. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ycds57la>.

ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ. Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/57wha734>. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/yd6bq6p9>; Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9r5dpwh>.

ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА. Телефон довіри практичного психолога **Марті Ірини Вадимівни** (061) 228-15-84, (099) 253-78-73 (щоденно з 9 до 21).

УПОВНОВАЖЕНА ОСОБА З ПИТАНЬ ЗАПОБІГАННЯ ТА ВИЯВЛЕННЯ КОРУПЦІЇ
Запорізького національного університету: **Банах Віктор Аркадійович**

Електронна адреса: v_banakh@znu.edu.ua

Гаряча лінія: тел. (061) 227-12-76, факс 227-12-88

РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ. Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ydhcsagx>.

РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА: <http://library.znu.edu.ua>. Графік роботи абонементів: понеділок-п'ятниця з 08.00 до 16.00; вихідні дні: субота і неділя.

СИСТЕМА ЕЛЕКТРОННОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE):
<https://moodle.znu.edu.ua>

Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресою:

moodle.znu@znu.edu.ua.

У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу.

Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю <https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015>.

ЦЕНТР ІНТЕНСИВНОГО ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ: <http://sites.znu.edu.ua/child-advance/>

ЦЕНТР НІМЕЦЬКОЇ МОВИ, ПАРТНЕР ГЕТЕ-ІНСТИТУТУ:

<https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocznu/nim>

ШКОЛА КОНФУЦІЯ (ВИВЧЕННЯ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ):

<http://sites.znu.edu.ua/confucius>

Керівник навчально-методичного відділу

Людмила НЕСТЕРЕНКО